

Wilhelm Müller,

Ĉe put' antaŭ pordego

tradukita de Joachim Gießner

Ĉe put' antaŭ pordego
 jen staras la tili'.
 En ĝia ombro dolĉe
 ja ofte revis mi.
 Mi tranĉis karajn vortojn
 en ĝia kruda ŝel'.
 En ĝojo kaj doloro
 ĝi restis mia cel'.

Mi devis pretermigri
 dum nokta obskurec'.
 Mi fermis la okulojn
 en nigra malhelec'.
 Kaj kvazaŭ min vokante
 la branĉoj muĝas jen:
 "Ĉi tien vi nur venu
 kun via korĉagren'."

Malvarma vento blovis
 dolore kontraŭ mi.
 De l' kap' ĉapel' forflugis,
 ne turnis mi al ĝi.
 Nun malproksima estas
 mi for de la tili',
 sed vokas ĝi: "Nur venu,
 trankvilon trovos vi!"

...

Wilhelm Müller,

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
 Da steht ein Lindenbaum
 Ich träumt in seinem Schatten
 So manchen süßen Traum
 Ich schnitt in seine Rinde
 so manches liebes Wort
 Es zog in Freud und Leide
 Zu ihm mich immer fort

Ich muß auch heute wandern
 Vorbei in tiefer Nacht
 Da hab ich noch im Dunkel
 Die Augen zugemacht
 Und seine Zweige rauschten
 Als riefen sie mir zu:
 "Komm her zu mir, Geselle
 Hier findest du deine Ruh."

Die kalten Winde bliesen
 Mir grad ins Angesicht
 Der Hut flog mir vom Kopfe
 Ich wendete mich nicht
 Nun bin ich manche Stunde
 Entfernt von diesem Ort
 Und immer hör ich's rauschen:
 "Du fändest Ruhe dort."

...

*Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25) en 2001-11.*

Arg-83-165 (2003-12-28 22:58:15)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la kantlibro “Mia kantararo I”, kiun eldonis JOSEF SCHIFFER (Wilstorferstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio) en 2001.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01), publikigita 1822.*

Arg-83-163 (2003-12-28 22:57:42)

Mi trovis tiun originan version en la TTT sub <http://ingeb.org/Lieder/AmBrunne.html>